

Е. В. Овчинникова

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ *ОДИН*-ЧИСЛИТЕЛЬНОГО И *ОДИН*-МЕСТОИМЕНИЯ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ

*Работа представлена кафедрой общего и славянского языкознания
Пермского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Ю. А. Левицкий

В статье исследуется функционирование слова «один» в языках с разным соотношением между неопределенным артиклем и словом «один». В качестве материала использованы высказывания на английском и их переводы на немецкий, македонский и русский языки.

The article deals with functions of the word «one» in languages with different correlation between the indefinite article and the word «one». Constructions in English and their translations into the German, Macedonian and Russian languages are used as the research material.

В нашей статье рассматривается функционирование слова «один» как числительного и как неопределенного местоимения в языках, в которых по-разному соотносятся слово «один» и неопределенный артикль. Слово «один» в языке выполняет функцию детерминатива, а именно, является показателем неопределенности существительного. Лексическое значение сужает область использования «один» как показателя неопределенности. В то же время в некоторых языках «один» избавляется от своего лексического значения и превращается в «чистый» грамматический показатель неопределенности – неопределенный артикль. Чаще всего это происходит в тех языках, в которых уже есть определенный артикль. При этом «один» в остальных своих значениях продолжает существовать наряду с неопределенным артиклем и выступать в качестве показателя неопределенности.

Второе после числительного наиболее вероятное значение слова «один» – значение неопределенного местоимения. Об этом пишет К. Е. Майтинская: «Для перехода в собственно-неопределенные местоимения весьма приспособлены слова со значением «один», «вещь», «человек»¹. Неопределенное местоимение «один» развивается из числительного в результате семантического сдвига, при котором на первый план выдвигается значение неопределенности. Это связано с функцией показателя неопределенности существительного, которая, как уже было сказано, присуща слову «один».

Связь неопределенного артикля и слова «один» в ряде случаев порождает проблему разграничения неопределенного артикля и слова «один». Предполагается, что функционирование слова «один» в языке зависит от наличия в нем неопределенного артикля и от степени их расхождения. В английском языке слово *one* отличается от неопределенного артикля *a* не только значением, но и фонетическим обликом. В немецком языке слово со значением «один» и неопределенный артикль являются омонимами, и их разграничение в ряде случаев

оказывается спорным. Особое внимание привлекает функционирование слова «один» в македонском языке. В нем уже существует определенный постпозитивный артикль *-от*, и, по мнению исследователей, происходит процесс становления неопределенного артикля из слова *еден*. В русском языке *один* имеет несколько разных значений, но на звание артикля не претендует.

В ходе работы нами сопоставлены одни и те же высказывания на английском, немецком, македонском и русском языках. Оригинальный текст написан на английском, так как именно в этом языке неопределенный артикль и слово «один» получают наибольшее расхождение. В данной статье мы обратим внимание на высказывания, в которых македонское *еден*, немецкое *ein* и русское *один* соответствуют английскому *one*, и попытаемся выделить общее и особенное в функционировании «один» в этих языках.

Как и следовало ожидать, совпадения всех четырех переводов оказались редкостью. В то же время несомненны аналогии при передаче одних и тех же сочетаний, что позволило при анализе выявить ряд соответствий. Поскольку особый интерес для нас представляет функционирование слова «один» в македонском языке, то в дальнейшей классификации мы будем исходить из особенностей его употребления. Первоначально разделим высказывания с *еден* на две группы. К первой отнесем те, в которых *еден* составляет неразрывное сочетание с каким-либо другим словом – предлогом, частицей, местоимением, наречием. Во вторую группу объединим высказывания, в которых *еден* не включено в состав подобного сочетания и имеет самостоятельное значение.

Первую группу составляют сочетания *еден од*, *само еден*, *уште еден*, *еден-друг*. В большинстве своем эти сочетания имеют устойчивые аналогии в трех остальных языках, хотя не всегда в их состав оказывается включено слово *один*. Это объясняется тем, что сочетания образуют цельные семанти-

ческие комплексы, которые могут быть отражены одним словом, примеры этого будут рассмотрены в ходе анализа сочетаний.

Самым часто встречающимся сочетанием можно назвать сочетание *еден од*. Ему соответствует *one of/einer der/один из*. ИГ, следующая за этим сочетанием, включает существительное или местоимение и всегда является определенной. Главный компонент в ней стоит во множественном числе и может сопровождаться прилагательным в превосходной степени: *Toa e пентаграм...* **Еден од најстарите симболи на светот²**; *It's a pentacle...* **One of the oldest symbols on earth³**; *Das ist ein Pentagramm...Es ist eines der ältesten Symbole⁴*; *Это пентакл...* **Один их старейших символов на земле⁵**. В немецком языке слово «один» в этом случае склоняется по сильному (местоименному) склонению, а не по склонению неопределенного артикля. Заметим, что среди всех рассматриваемых нами случаев с подобным склонением слова «один» отмечено еще сочетание *der einer...der ander*, в котором *einer*, на наш взгляд, является местоимением. Что касается значения слова «один» в этом случае, то здесь «один» может быть как неопределенным местоимением, так и числительным, хотя, по нашим наблюдениям, чаще преобладает значение неопределенности.

Сочетание со значением «один из» при разрыве теряет свою цельность, что подтверждается примером на македонском языке, когда сочетание *еден од* перестает быть единым целым, как в формальном отношении (после *еден* имеется существительное), так и в семантическом: *Фаш покажа со прст во портокаловата ознака, што висеше од една прачка остатоци од барут од пиштол⁶*. Несмотря на то что цепочка соответствий не разрушается и представляет собой те же *one of/einer der/один из*, несомненно, что *еден* здесь выступает в другом значении. Что касается формальных отличий, то существительное после предлога *од* в этом случае стоит в единственном числе и остается неопределенным, а *од* передает значение родительного падежа су-

ществительного как «части целого». В семантическом плане *еден* обладает значением, независимым от предлога *од*.

Примером, в котором сочетание с «один» отражается словом, не включающим данную единицу, может послужить сочетание со значением «еще один»: *Сака-те ли уште еден пример⁷* *Want another example⁸* *Noch ein Beispiel gefällig⁹* *Хомите еще пример¹⁰*. Цепочка соответствий выстраивается следующая: *уште еден/(yet) another/ein weiter(noch ein)/еще (один)*. В русском языке *один* в этом случае часто опускается. В немецком отмечено две возможности передать значение «еще один», обе из которых включают слово *ein*. Слово «один» в этих случаях выступает как неопределенное местоимение.

В сочетании со значением «только один» «один» выступает как числительное, а ограничительная частица усиливает значение единичности: *Само еден човек го имаше тој број¹¹*; *Only one man possessed this number¹²*; *Nur ein einziger Mensch kannte seine Nummer¹³*; *Лишь один человек на свете знал этот номер¹⁴*. Здесь имеются очень устойчивые аналогии в рассматриваемых языках: *само еден/only one/nur ein/лишь (только) один*. Наибольшее разнообразие отмечается в русском языке. В примерах встречается как сочетание *один* с ограничительными частицами *только, лишь, всего*, так и *один* с существительным без частиц, и вообще отсутствие каких-либо показателей перед существительным. Однако *один* и без частиц остается числительным: *Я ведь яснее ясного сказал: одна крысиная селезенка! Две капли пивочного сока!¹⁵*.

Сочетание со значением «один...другой» также имеет воплощение во всех четырех языках: *еден...друг/ one...the other/ der einer...der ander/ один...другой*. Например: *Со една рака ја држеше торбата, а со другата чиниши криеше нешто под мантијата¹⁶*; *One hand clutched her bag, the other seemed to be tucking something down the front of her robes¹⁷*; ... *mit der einen Hand hielt sie die Tasche, mit der anderen schien sie etwas*

*unter ihrem Umhang festzuklammern*¹⁸; Гермона, отдуваясь, поднималась по лестнице, неся **в одной руке** набитый учебниками портфель, **другой** придерживала под мантией еще какую-то ношу¹⁹. Самое большое разнообразие форм, близких по значению к данному сочетанию, наблюдается в английском языке, тогда как в остальных употреблении приведенных соответствий достаточно устойчиво. В русском употреблении *один...другой* оказывается синонимичным *один...второй*, оно встречается как при переводе английского *one...the other*, так и при переводе *the first...the second*. В македонском в обоих случаях используется сочетание *еден...друг*, в немецком *der einer...der ander*. Во всех рассматриваемых нами языках существительное после местоимений в сочетании «один...другой» не обязательно. В немецком языке в таких случаях проявляется его склонность к образованию сложных слов: *nacheinander, voneinander, ineinander*. Кроме того, интересно заметить, что в английском языке *one* в таких сочетаниях не употребляется с показателем определенности, тогда как в немецком и македонском этот показатель может присутствовать, причем эти случаи в обоих языках совпадают: **Во едната рака држеше огромно куфер, а под другата** имаше стиснато *еден стар булдог со мрачен изглед*;²⁰ **In one hand she held an enormous suitcase and tucked under the other** was an old and evil-tempered bulldog;²¹ **Unter dem einen Arm** trug sie einen riesigen Koffer, **unter dem anderen** saЯ mit eingezogenem Schwanz eine alte und miЯgelaunte Bulldogge;²² **В одной руке** она держала здоровенный чемодан, **второй** прижимала к груди старого угрюмого бульдога²³. В русском языке и в том и в другом случае используется сочетание местоимений *один...другой* или *один...второй*.

Вторая группа включает высказывания, в которых слово «один» используется самостоятельно. Однако и здесь существует ряд различий между употреблениями «один». Две основные подгруппы составляют высказывания, в которых «один»

употребляется с существительным и в которых «один» употребляется без существительного. Чаще всего во всех четырех языках эти подгруппы совпадают, самым неустойчивым в этом плане можно назвать русский язык. «Один» без существительного встречается, во-первых, когда представляет собой чистое количественное числительное или используется в составе сложного числительного. В русском языке может употребляться синонимичное *раз*: **Еден-два-три-сега!**²⁴ **One-two-three-now!**²⁵ **Eins-zwei-drei-jetzt!**²⁶ **Раз-два-три!**²⁷. Во-вторых, слово «один» выступает без существительного как неопределенное местоимение в случае его использования в качестве заместителя существительного: *Сакаат темни, затворени места... еднаш дури сретнав еден, што живееше во суден часовник*²⁸; *Boggarts like dark, enclosed spaces...I even met one that had lodged itself in a grandfather clock*²⁹; *...ich habe sogar mal einen getroffen, der es sich in einer Standuhr gemytlich gemacht hatte*³⁰; *Богарты любят темноту...одного я нашел в футляре напольных часов*³¹.

Что касается сочетаний с существительным, то здесь, очевидно, все зависит от того, является ли слово «один» числительным или местоимением. В случае, когда «один» можно назвать неопределенным местоимением, совпадения в трех языках стабильны и, как правило, составляют цепочку *еден-one-ein*. Исключением можно назвать русский язык, в котором *один* при существительном может быть или совсем опущено или заменено другим неопределенным местоимением: **Една ноќ** духот се разбуди од **врескањето** на **другите затвореници**³²; **One night** the ghost awoke to the screams of other inmates³³; **Eines Nachts** erwachte das Gespenst vom Geschrei der Mitgefangen³⁴; **Как-то раз** **ночью** «призрак» проснулся от криков заключенных³⁵. В этих случаях основной в слове «один» становится сема неопределенности.

Слово «один» представляет собой числительное тогда, когда с его помощью дополнительно подчеркивается единичность

предмета, которая и без того уже выражена числом существительного: *Имате една нова порака*³⁶; *You have one new message*³⁷; *Sie haben eine Nachricht*³⁸; *Для вас есть одно новое сообщение*³⁹. В этом случае во всех четырех языках слово «один» оказывается ударным. В македонском языке *еден* в подобной позиции может употребляться с определенным артиклем, что ни в английском, ни в немецком не наблюдается: ...*шесте сина и едната ќерка*⁴⁰; ...*six sons, and one daughter*⁴¹; ...*sechs Söhne und eine Tochter*⁴²; ...*шестеро сыновей да еще дочка*⁴³. Как видно из последнего примера, в русском языке «один» даже в значении числительного перед существительным может быть опущено.

Итак, выделенные нами употребления слова «один» имеют эквиваленты во всех четырех языках. «Один» обладает значением числительного при подчеркивании единичности предмета, при этом основным

признаком числительного «один» во всех языках оказывается его ударность. «Один» как неопределенное местоимение выступает при подчеркивании значения неопределенности и, в отличие от числительного, чаще всего не имеет ударения. Спорным случаем можно назвать сочетание со значением «один из», в котором значение слова «один» может быть двояким и обуславливается контекстом. Наряду с этим можно отметить ряд особенностей. Наименее обязательно употребление слова «один» оказывается в русском языке. Македонский язык выделяется несвойственным остальным языкам употреблением определенного артикля с *еден*, причем и с *еден*-местоимением и с *еден*-числительным. Немецкий обнаруживает две формы слова «один» – *ein* и *einer*. Исследователи расходятся в вопросе их трактовки. В наших примерах форма *einer* встречается в таких сочетаниях, как *der einer...der ander* и *einer der*.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Майтинская К. Е. Местоимения в языках разных систем. С. 253.
- ² Браун Д. Кодот на Да Винчи. С. 41.
- ³ Brown D. The Da Vinci Code. S. 59.
- ⁴ Brown D. Sakrileg. S. 53.
- ⁵ Браун Д. Код да Винчи. С. 48.
- ⁶ Браун Д. Кодот на Да Винчи. С. 38.
- ⁷ Браун Д. Кодот на Да Винчи. С. 102.
- ⁸ Brown D. The Da Vinci Code. S. 134.
- ⁹ Brown D. Sakrileg. S. 133.
- ¹⁰ Браун Д. Код да Винчи. С.116.
- ¹¹ Браун Д. Кодот на Да Винчи. С. 36.
- ¹² Brown D. The Da Vinci Code. S. 52.
- ¹³ Brown D. Sakrileg. S. 47.
- ¹⁴ Браун Д. Код да Винчи. С. 42.
- ¹⁵ Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. С. 148.
- ¹⁶ Раулинг Ж. К. Хари Потер и затвореникот од Азкабан. С. 112.
- ¹⁷ Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. S. 129.
- ¹⁸ Rowling J. K. Harry Potter und der Gefangene von Askaban; <http://artefact.lib.ru/>
- ¹⁹ Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. С. 151.
- ²⁰ Раулинг Ж. К. Хари Потер и затвореникот од Азкабан. С. 24.
- ²¹ Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. S. 22.
- ²² Rowling J. K. Harry Potter und der Gefangene von Askaban; <http://artefact.lib.ru/>
- ²³ Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. С. 28.
- ²⁴ Раулинг Ж. К. Хари Потер и затвореникот од Азкабан. С. 160.
- ²⁵ Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. S. 137.
- ²⁶ Rowling J. K. Harry Potter und der Gefangene von Askaban; <http://artefact.lib.ru/>
- ²⁷ Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. С. 118.

- ²⁸ Раулинг Џ. К. Хари Потер и затвореникот од Азкабан. С. 115.
- ²⁹ Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. S. 133.
- ³⁰ Rowling J. K. Harry Potter und der Gefangene von Askaban. <http://artefact.lib.ru/>
- ³¹ Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. С. 156.
- ³² Браун Д. Кодот на Да Винчи. С. 64.
- ³³ Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. S. 86.
- ³⁴ Brown D. Sakrileg. S. 82.
- ³⁵ Браун Д. Код да Винчи. С. 72.
- ³⁶ Браун Д. Кодот на Да Винчи. С. 61.
- ³⁷ Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. S. 82.
- ³⁸ Brown D. Sakrileg. S. 78.
- ³⁹ Браун Д. Код да Винчи. С. 69.
- ⁴⁰ Раулинг Џ. К. Хари Потер и затвореникот од Азкабан. С. 13.
- ⁴¹ Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. S. 9.
- ⁴² Rowling J. K. Harry Potter und der Gefangene von Askaban. <http://artefact.lib.ru/>
- ⁴³ Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и узник Азкабана. С. 12.